PROGRAMA_-_CICLO_DE_ACTIVIDADES_

RUSIA_CONTEMPORÁNEA_

VIERNES 14 SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **CONVERSACIÓN**
EN UN DESORDEN ABSOLUTO.
EL ARTE CONTEMPORÁNEO RUSO Y EL PREMIO KANDINSKI
Con servicio de traducción simultánea. Conversación entre
Andrei Erofeev y **Jean-Hubert Martin**, comisarios de la exposición, moderada por **Rosa Ferré**.

MARTES 18 SEPTIEMBRE 2012. 18.00H **PROYECCIÓN y DEBATE**
RUSIA POSTSOVIÉTICA

18h **Proyección:** LA RÚSIA DE KHODORKOVSKI
Dirección: LLIBERT FERRI 52' HD **Idioma:** Catalán y ruso,
Subtitulado al catalán. **Una producción:** De bat a bat y TV3
19h **Debate:** RÚSIA POSTSOVIÉTICA.
SOCIEDAD, ECONOMÍA, POLÍTICA, CULTURA.
Con servicio de traducción simultánea. Debate con **Carmen Claudín, Ricard San Vicente, Llibert Ferri y Andrei Erofeev.**

Colaboran: CIDOB, De bat a bat y TV3

MIÉRCOLES 19 DE SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **PROYECCIONES VÍDEOARTE**
EN CONTEXTO. EL VÍDEOARTE RUSO Y LA VISUALIDAD CONTEMPORÁNEA
Sesión en inglés. Selección y presentación de **Karina Karaeva**.
Con la participación de los vídeoartistas **Fito Conesa** y **Andrés Duque**
Con obras de **Andrey Blazhnov, Taus Makhacheva, Victor Alimpiev, Provmyza Group, Vladimir Logutov, Dmitry Bulnygin, Victor**
Alimpiev, Blue Soup, AES+F, Polina Kanis, The Gentle Women.

Colaboran: National Centre for Contemporary Arts (NCCA) del Ministerio de Cultura de la Federación Rusa y Screen from Barcelona/LOOP

JUEVES 20 DE SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **CONVERSACIONES**
EVOLUCIÓN/REVOLUCIÓN: LITERATURA Y POLÍTICA EN LA RÚSIA DE HOY
Con servicio de traducción simultánea.
19h **Zakhar Prilepin**, escritor en conversación con Miquel Cabal
20h **Sergey Shargunov**, escritor en conversación con Miquel Cabal
Colabora: Academia Rossica, Londres/Moscou

Ciclo de actividades organizado con motivo de la exposición
EN UN DESORDEN ABSOLUTO. ARTE CONTEMPORÁNEO RUSO.
PREMIO KANDINSKI (2007-2012)
Abierta hasta el 29 de septiembre. IMPRORROGABLE!

ARTS SANTA MÒNICA LA RAMBLA, 7. 08002. BARCELONA ENTRADA LIBRE **WWW.ARTSSANTAMONICA.CAT**

VIERNES 14 SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **CONVERSACIÓN**
EN UN DESORDEN ABSOLUTO.
EL ARTE CONTEMPORÁNEO RUSO Y EL PREMIO KANDINSKI
Con servicio de traducción simultánea. Conversación entre

Andrei Erofeev y **Jean-Hubert Martin**, comisariosde la exposición,
moderada por **Rosa Ferré**.

Andrei Erofeev

Andrei Erofeev nació el 25 de junio de 1956 en una familia de diplomáticos soviéticos en París. Estudió en la Universidad de Moscú y se doctoró con una tesis sobre la asociación «Mundo del arte». De 1982 a 1989 ejerció como investigador en el Instituto de Teoría e Historia de la Arquitectura, donde estudió la arquitectura del art nouveau y del neoclasicismo. A la vez, se interesó en el estudio y el coleccionismo del arte inconformista soviético. En 1989 y con la voluntad de iniciar la primera colección soviética de arte contemporáneo, Erofeev creó una sección de arte contemporáneo en el museo de las Artes Decorativas y Aplicadas de la URSS. En el 2001 la colección, que reunía más de dos mil obras, fue transferida a la Galería Estatal Tretyakov, y desde entonces y hasta el 2010 tuvo lugar el juicio que concluyó con su condena por incitación al odio étnico e interconfesional por la exposición *Arte Prohibido*. Ha sido comisario de más de cincuenta exposiciones, es columnista de *ArtChronika* y Caballero de las Artes y de las Letras francesas.

Jean-Hubert Martin

Jean-Hubert Martin nacido en Estrasburgo el 1944 ha sido director del Kunsthalle de Berna, del Musée National d'Art Moderne del Centre Pompidou, del Musée National des Arts d'Afrique et d'Océanie de París y del Museum Kunst Palast de Düsseldorf. Ha dirigido los programas artísticos del Château d'Oiron y del Padiglione d'Arte Contemporanea en Milán. Su interés hacia las culturas no occidentales le ha llevado a concebir exposiciones abiertas en las que se confrontan obras heterogéneas y a impulsar así una nueva mirada (*Artempo*, Museo Fortuny, Venecia, 2007 y *Theater Of The World*, MONA, Hobart, 2012). Ha sido comisario de diversas bienales y de grandes exposiciones: *París - Berlín* (1978), *París - Moscú* (1979), *Magiciens de la terre* (1989), *Une image peut en cacher une autre* (2009). Actualmente, prepara la exposición *Salvador Dali* para el Centre Pompidou (noviembre del 2012).

Rosa Ferré

De formación filóloga, con estudios en literatura comparada, lleva más de quinze años de experiencia en la concepción, la dirección y la gestión de proyectos expositivos y de divulgación cultural en los ámbitos del arte, la arquitectura, el cine, la literatura y el pensamiento contemporáneos. Ha trabajado como asesora de contenidos y gestora de proyectos expositivos y editoriales para diferentes ,instituciones artísticas y culturales nacionales e internacionales. Ha sido asesora de las dos últimas ediciones del Festival Internacional de les Letras- Gutun Zuria de Bilbao.
Como comisaria ha centrado su investigación y ha escrito sobre el arte y la cultura rusas del siglo XX, destacando la reciente exposición interdisciplinaria *La Caballeria roja, cultura y poder en la Rusia soviética* 1917-1945, La Casa Encendida, Madrid.
Entre sus proyectos expositivos relacionados con el arte ruso de vanguardia destacan la organización de las siguientes exposiciones realizadas en colaboración otras especialistas internacionales: *Kasimir Malèvitx* - 2006 (La Pedrera, Barcelona y Museo de Belles Artes de Bilbao, 2006); *Ródtxenko. La construcción del futuro* (La Pedrera, 2009); Gustavs Klucis. En el frente del arte constructivista (centro Vimcorsa Ayuntamiento de Córdoba–Cajasol, Sevilla, 2009).
Desde el pasado mes de julio es Directora de Exposiciones del CCCB, Centro de Cultura Contemporánea de Barcelona.

MARTES 18 SEPTIEMBRE 2012. **PROYECCIÓN Y DEBATE**

18.00H **PROYECCIÓN:**
LA RÚSIA DE KHODORKOVSKI Dirección: LLIBERT FERRI
52' HD **Idioma:** Catalán y ruso. Subtitulado al catalán. **Una producción:** De bat a bat y TV3

Realización e imagen: **ANTONIO CORTÉS** Guión: **LLIBERT FERRI y NATÀLIA BORONAT** Edición y postproducción **MARIA FELIU** Música: **TONI COLOMER** Dirección ejecutiva: **TVC JOAN SALVAT** Producción ejecutiva TVC: **MUNTSA TARRÉS** Producción ejecutiva BATABAT: **ORIOL CORTACANS** Producción Catalunya **NORMA MARCOS y MARTA CANALS** Producción Moscú **NATÀLIA BORONAT**

El caso de *Mikhail Khodorkovski* ejemplifica lo que ha ocurrido en Rusia desde el fin del comunismo. En el documental "La Rusia de Khodorkovski" se analiza el caso de este magnate ruso enriquecido con la perestroika, que después Putin hizo encarcelar y al que en la actualidad hay quien considera como el Mandela ruso que reconvertirá el país.
Llibert Ferri, reputado periodista de Televisió de Catalunya-TV3 que narró la caída de la URSS, ha vuelto a Moscú para dirigir este documental. **Su experiencia y conocimiento de la temática le ha permitido entrar en contacto con fuentes de primera mano sobre el caso**. El **documental nos muestra los cambios radicales que ha sufrido la sociedad rusa, que hasta ahora ha escogido la seguridad por encima de la libertad**, pero que comienza a entender que el precio a pagar es demasiado elevado. ***El caso Khodorkovski*** es la **metáfora de un país que tiene jóvenes seducidos por la fuerza y el liderazgo de Putin**, o **viejos luchadores anticomunistas** que continúan luchando todavía hoy por una sociedad mejor. Llibert Ferri ha recogido estos testimonios en un reportaje ágil en el que se presentan **testimonios de excepción**, como la funcionaria que destapó la trama de corrupción para encarcelar a Khodorkovski.

19.00 h **DEBATE:**
RUSIA POSTSOVIÉTICA. SOCIEDAD, ECONOMÍA, POLÍTICA, CULTURA.
Con servicio de traducción simultánea.
Debate con **Carmen Claudín, Ricard San Vicente, Llibert Ferri y Andrei Erofeev.**
Colaboran: CIDOB, De bat a bat y TV3

Carmen Claudín

Carmen Claudín es investigadora senior y Directora de Investigación de CIDOB, Centro de Estudios y Documentación Internacionales de Barcelona, desde 1998. Tiene un Master en Filosofía por la Universidad de la Sorbona, París, donde estudió además un curso de postgrado en Historia, especializándose en historia rusa y soviética. Su libro *Lenin y la Revolución Cultural* (1974) ha sido traducido en diferentes idiomas. Ha escrito diversos capítulos de libros y artículos en revistas y periódicos relacionados con temas soviético y post soviéticos. De 1990 a 1992, ha sido miembro del Grupo de Trabajo sobre la Unión Soviética, del Instituto de Estudios de Seguridad de la Unión Europea (EUISS), París, junto con otros expertos europeos. Sus principales áreas de interés son: la política interior y exterior de Rusia y Ucrania, los conflictos en el espacio postsoviético, la transformación de la sociedad postsoviética y los procesos de reforma en los países de la antigua Unión Soviética. Es miembro de la Junta Directiva del Migration Policy Group, Bruselas, y miembro del Consejo Editorial de *Foreign Policy*, edición española, Madrid. Ha vivido en la Unión Soviética y viajó extensamente por Rusia, Ucrania, Azerbaiyán, Moldova, Asia Central y los Balcanes.

Llibert Ferri Mateo

-Entre 1987 y 2007 ha sido enviado especial de la cadena TV3 en Europa central y oriental

y en al antigua Unión Soviética. Etapa de corresponsal en Moscú. Testimonio del proceso de la perestroika y del hundimiento de los regimenes comunistas, así como de la transición a la democracia y a la economia capitalista.
Autor de los libros “Crónicas postsoviéticas” (1994 Llibres de l’Índex, y 1998 La Magrana), “Caída y retorno” (1996, Edicions 3 i 4), “Días de roig i vermell” (1999, Columna), “Memoria del frío” (2006, Empúries), “L’esclat de l’Est” (2008, Eumo Editorial) y “Manhattan líquid” (Empúries, 2010); actualmente se dedica a la elaborarción de documentales. Es columnista del semanario “El Temps” y del periódico “Ara”.

Ricard San Vicente Urondo

Doctor en Filosofía por la Universidad de Barcelona (1990). Traductor y profesor de literatura rusa de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona (1991).
Autor de prólogos y artículos sobre autores rusos clásicos y contemporáneos como Alexandr Puixkin, Nikolai Gògol, Ivan Tuguénev, Lev Tolstoi, Fiódor Dostoievski, Anton Chékhov, Vladímir Korolenko, Isaak Bàbel, Andrei Platònov, Borís Pasternak, Vassili Grossman, Varlam Xalàmov, Alexandr Soljenitsin, Andrei Tarkovski, Joseph Brodsky, Serguei Dovlàtov, Natàlia Tolstaia, Guerman Sadulàiev, Vassili Golovànov etc. Ha sido traductor de obras de algunos de estos autores y otros.

MIÉRCOLES 19 DE SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **PROYECCIONES VÍDEOARTE**
EN CONTEXTO. EL VÍDEOARTE RUSO Y LA VISUALIDAD CONTEMPORÁNEA
Sesión en inglés.

Selección y presentación de **Karina Karaeva**. Responsable del Departamento de Cine y Vídeo del National Centre for Contemporary Arts (NCCA).

Con la participación de los vídeoartistas **Fito Conesa** y **Andrés Duque**

Con obras de **Andrey Blazhnov, Taus Makhacheva, Victor Alimpiev, Provmyza Group, Vladimir Logutov, Dmitry Bulnygin, Victor Alimpiev, Blue Soup, AES+F, Polina Kanis, The Gentle Women**

Colaboran: National Centre for Contemporary Arts (NCCA) del Ministeri de Cultura de la Federació Russa y Screen from Barcelona/LOOP

Esta sesión se basa principalmente en la idea de la identificación visual de la situación política y las formas como los artistas la reflejan. A la interfície de lo visual y lo político, es posible que el espectador reciba estas ideas cercanas al documental, pero también comuniquen una sensación de conflicto emocional interno que se desprende de los gestos de los artistas.
Por un lado, esta síntesis les permite trabajar en diversos campos, incluyendo la performance, el análisis crítico, y la investigación de las subculturas y de la migración, y de otro lado constituye un sistema específico de percepción de la realidad que los envuelve. En el video, la performance no ocupa, de manera evidente, el primer plano. La representación, especialmente la autorepresentación, es muy relevante para la performance, la cual asume la condición de una especie de relación privada entre el artista y el espectador.

Cualquier intento de desarrollo de una imagen siempre se centra en la superación de obstáculos. Siendo así, los artistas rusos se caracterizan por una sensibilidad especial y un umbral de dolor que construyen una plataforma especial para la experiencia de aquello que se produce. Por regla general, esta experiencia está relacionada con la definición simple, y hasta elemental de una imagen como paisaje expandido. Este paisaje expandido se construye como una compilación o un

montaje a través del rechazo consciente de cualquier conocimiento que no se visual. No obstante, esta forma superior de sufrimiento del artista en los límites de la imagen es fundamental por lo que refiere a la libertad de selección y aceptación las condiciones en las que este es el contexto de la percepción. Hay una fase de transición en la recepción de una imagen fiable
y su transferencia a una estructura con un contexto más o menos académico visual.

Ello otorga una dimensión formal - el texto original único que se construye en una pirámide de relaciones – al artista, la imagen y a su interpretación. Por tanto el algorismo de reproducción surge con la negativa a trabajar o también en interactuar con cualquier formación lingüística analógica tradicional como componente del mensaje real. Cuál es el verdadero mensaje ? Como no descargar la imagen, con el rechazo de cualquier supresión semántica de la reproducción *collage*?
Karina Karaeva *(traducido del ruso por Voina)*

Karina Karaeva

Responsable del Departamento de Cine y Vídeo del National Centre for Contemporary Arts (NCCA).
Comisaria de los proyectos **Cinema: New Device** National centre for contemporary arts, Rusia, 2012 y **Lost in Transformation** Stadtgalerie, Kiel, Germany, 2012; **Home-Video** Russia, Moscú, Moscow Museum of Modern Art y **Mutations. Russian videoart.** España, Madrid, La Casa Encendida (2011); **New Gravity/Interesting Thing**: Ewa Einhorn, Tobias Bernstrup, Kajsa Dahlberg (Suecia), Antoine Cattin, Elena Klimova, Elena Kovylina, Pavel Kostomarov (Rúsia), Annika Larsson, Klara Liden, Marcus Lindeen (Швеция), Terese Mörnvik (Suecia), Vladimir Seleznyov (Russia), The Knife (Sweden) National Centre for Contemporary Arts, Moscú, Rusia **VideoFormat[Corpus]**: Pilar Albarracin (España), Martinha Maia (Portugal), Julião Sarmento (Portugal), Kiki Seror (USA), Jaan Toomik (Estonia), Freya Hattenberger (Alemania)
The Conditional Form of the Real (programa proyecciones) II Moscow Biennale for young artist Garage Art Center, Moscow, Rusia **The Boundary of the Impossible** (programa proyecciones) during II Moscow Biennale for young artist Pioneer Cinema, Moscú, Rusia.

Fito Conesa

Fito Conesa (Cartagena 1980) Licenciado en Bellas artes por la Universitat de Barcelona. Su trabajo mayoritariamente en vídeo surge de la necesidad de buscar un cierto orden a las cosas creando enlaces de diferente índole con el hecho “imagen” y el acontecimiento musical. Recientemente pasa a formar parte del proyecto "Santo Domingo Verde" (Rep. Dominica).Sus trabajos (música de cámara, Waiting time/wasting time, etc) han sido vistos y expuestos en diferentes festivales y museos nacionales e internacionales.
www.fitoconesa.com

Andrés Duque

Andrés Duque es un cineasta hispano-venezolano. Su trabajo más conocido es “Ivan Z”, un retrato del cineasta de culto Iván Zulueta que le valió una nominación a los premios Goya de la Academia. En 2011 realiza su primer largometraje “Color perro que huye”, estrenado en el Festival International de Cine de Rotterdam y obtuvo el premio del público en el Festival Internacional de Cine Punto de Vista. En 2012 es uno de los cineastas invitados en el prestigioso seminario Flaherty que se celebra en Nueva York.
Iván Z (2004, corto doc), Paralelo 10 (2005, corto doc), Landscapes in a Truck (2006, corto doc), La constelación Bartleby (2007, corto), Life Between Worlds Not in Fixed Reality (2008, corto doc), All You Zombies (2008, corto doc), No es la imagen es el objeto (2009, corto), Color perro que huye (2011, doc), Ensayo final para utopía (2012, doc).
http://www.andresduque.com/bioesp.html

JUEVES 20 DE SEPTIEMBRE 2012. 19.00H **CONVERSACIONES**

EVOLUCIÓN/REVOLUCIÓN: LITERATURA Y POLÍTICA EN LA RUSIA DE HOY
Con servicio de traducción simultánea.

19h **Zakhar Prilepin**, escritor en conversación con Miquel Cabal
20h **Sergey Shargunov**, escritor en conversación con Miquel Cabal

Colabora: Academia Rossica, Londres/Moscou

Miquel Cabal

Miquel Cabal Guarro (Barcelona, 1977) es traductor, filólogo y gestor cultural. Empezó a estudiar ruso de muy joven, realizó una estancia en la Universidad Estatal de Moscú, se licenció en Filología Eslava en la Universidad de Barcelona, se ha dedicado y se dedica a la traducción literaria de narrativa, poesía y teatro y escribe la tesis doctoral sobre la situación sociolingüística de los tártaros de Crimea. Ha traducido una decena de obras de narrativa y poesía y cuatro obras de teatro del ruso al catalán, ha editado la obra de Kharms, ha escrito artículos sobre diversos autores y ha ejercido de profesor de lengua rusa. Es investigador del Centro de Sociolingüística y Comunicación y miembro del Grupo de Estudio de Lenguas Amenazadas de la Universidad de Barcelona y codirige la sala Heliogàbal de Barcelona.

Zakhar Prilepin

Zakhar Prilepin (de nombre real Evgeny Prilepin) nació en Ryazan en 1975. Su trayectoria profesional es muy variada, ya que ha compatibilizado la escritura con variados trabajos como guardia de seguridad, obrero, periodista y soldado, sirviendo a las Fuerzas Especiales en Chechenia y en Daguestán. A través de su novela *"Las Patologías"* (2004) introdujo el conflicto checheno en la literatura rusa contemporánea, describiendo con ojos de periodista crítico una realidad insuficientemente explicada. Aparte de su proyección pública como escritor de referencia dentro de su generación, también ha adquirido importancia por su controvertido activismo político en la coalición "Otra Rusia". La lucidez de su prosa y su consciencia social lo han convertido en uno de los escritores más aclamados, estableciéndose comparativas entre su literatura y la de los clásicos rusos. En su novela "Sankya" (2006) explica la vida de los jóvenes extremistas políticos del Partido Nacional Bolchevique, así como la de la generación del 1980 que vivieron el colapso de la Unión Soviética y el cambio político que se produjo. En 2008, su novela "Sin" fue galardonada con el Premio Alexander Nevsky y en 2011 ganó el Premio Nacional de Supervendas, guardón para la mejor novela de la década. En su novela "El mono negro" (2011) va más allá de sus experiencias para explicar la historia de un perdedor, un héroe alterado en la búsqueda del su lugar en la vida. Actualmente vive en Nizhny Novgorod donde es editor de la revista independiente "Novaya Gazeta" y es columnista en "Ogonek" y en revistas de "The New Times". También forma parte de la banda de rock "Elefunk" que acaba de debutar con el álbum "Seasons". El último título que ha publicado es "Ocho" de 2012.

Obra seleccionada:
The Pathologies ("Las Patologías"), *2004*
Sankya, *2006*
Sin, *2007*
The Black Monkey ("El mono negro"), *2011*

Premios:
The Super National Bestseller Prize *("Premio Nacional de Supervendas")* 2011 por *Sin*
The National Bestseller Prize *("Premio Nacional de vendas")* 2008 por *Sin*
Yasnaya Polyana *Award ("Premio Polyana Award")* 2007 por *Sankya*

The Best Foreign Novel of the Year Award in China *("Premio Mejor Novela Extranjera del Año en China")* 2007 por *Sankya*

Sergey Shargunov

Sergey Shargunov nació en 1980 y estudió periodismo a la Universidad Estatal de Moscú. Trabaja como escritor y crítico literario en diferentes medios rusos. A los 19 años publicó su primera colección de historias cortas en Novyi Mir y en 2001 ganó el Premio Debut por su novela "El chico es castigado". Está implicado políticamente desde hace años, cosa que le llevó a escribir "Gripe aviaria" (2008), protagonizado por el típico héroe joven, activo, cínico, comprometido políticamente y poco ortodoxo. La novela da una imagen metafórica del sistema de partidos y organizaciones juveniles en Rusia y muestra la historia de los jóvenes que crecieron en el caos del periodo post-soviético. En 2011 publica "Bildungsroman" ("Libro sin fotografías"), el protagonista del cual tiene muchos paralelismos con el propio autor: el libro se construye a partir de sus reminiscencias de haber crecido en el si de una familia de un sacerdote, de haber protagonizado la rebeldía juvenil y con el contexto del conflicto checheno de fondo.

Obra seleccionada:
"The Little Boy is Punished" ("El chico es castigado"), 2001
What is My Name? ("Cuál es tu nombre?"), 2005,
"Avian Flu" ("Gripe aviaria"), 2008
Book Without Photographs ("Libro sin fotografías"), 2011,
Hoorah!, 2001

Premios:
The Eureka Prize (Premio Eureka) 2006
The Moscow State Prize (Premio Estatal de Moscú) 2003 por "***Hoorah!"***
The Debut Prize (Premio de Debut) 2001 por "***The Little Boy is Punished" ("El chico es castigado")***

Comunicación y prensa **Arts Santa Mònica**
Neus Purtí T (34) 93 556 53 14 (directo) – (34) 93 316 28 10 npurtic@gencat.cat
Jordi Miras Llopart T (34) 93 316 28 10 ext.13442 jmirasl@gencat.cat
Becarias T (34) 93 316 28 10 ext. 13437 becaris_artssantamonica@gencat.cat
---